

en ligne en ligne

BIFAO 86 (1987), p. 187-198

François-René Herbin

Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé (P. BM 10474 vo) [avec 1 planche].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

UNE VERSION INACHEVÉE DE L'ONOMASTICON D'AMÉNÉMOPÉ (P. BM 10474 v°)

François-René HERBIN

En présentant, dans sa publication des *Ancient Egyptian Onomastica*, les différents manuscrits de l'onomasticon d'Aménémopé ⁽¹⁾, Gardiner signalait qu'à l'époque de son étude (1945), il n'avait pu prendre connaissance d'un nouveau document, conservé au verso du P. BM 10494 et identifié par G. Posener sur la base d'une description sommaire de Budge ⁽²⁾.

L'examen d'un autre texte écrit au même verso — un hymne à la lune — fut pour nous l'occasion de découvrir cette version de l'onomasticon (3), demeurée inédite depuis quarante ans (4).

Les inscriptions, qui couvrent trois colonnes et le début d'une quatrième, comprennent en tout cinquante lignes irrégulières dont l'aspect général, en dépit d'une certaine finesse de détail, reste peu séduisant (5): pâtés, corrections repérables par des taches et des retouches disgracieuses, font plutôt contraste avec les autres textes du papyrus. Comme eux, la rédaction de cette version de l'onomasticon peut être datée, selon toute vraisemblance, aux alentours de la XXIIe dynastie (6). L'origine du document est thébaine (7).

L'incipit et un certain nombre de termes sont écrits en rouge.

La liste contient, outre l'introduction (I, 1-4), les quatre-vingt premiers numéros de l'édition Gardiner ainsi partagés : section ciel, eau, terre : n°s 1-62 (= I, 5-III, 6), et une partie de la section personnes, cour, fonctions, professions : n°s 63-80 (= III, 7-IV, 1). Pour chaque entrée, nous renverrons à la numérotation de Gardiner et noterons les variantes graphiques.

- (1) AEO I, p. 26-27.
- (2) **JEA** 31, 112.
- (3) BIFAO 82, 239.
- (4) Nos remerciements vont à T.G.H. James qui nous a communiqué la photographie du papyrus et accordé l'autorisation de publication.
- (5) Pour une disposition semblable, cf. la version du P. BM 10379 (L v°), AEO III, pl. XVIII, et le texte de la sagesse d'Aménémopé, P. BM 10474 v°, Budge, HPBM II, pl. I sq., où l'écriture est meilleure et les lignes plus espacées.
 - (6) BIFAO 82, 239, et n. 8.
 - (7) Ibidem, n. 9.

38

Les parallèles, que nous citerons sous la forme abrégée utilisée par Gardiner, sont les suivants (1):

- G: P. Pouchkine 169 (onomasticon Golenischeff). Fin de la XX^e dyn. Provenance: el Hibeh.
- H: P. BM 10202 (= P. Hood). Début de la XXI^e dyn. Provenance inconnue.
- L rº-L vº: P. BM 10379 (rouleau de cuir). XIXe-XXe dyn. Provenance inconnue.
- R: Fragments de papyrus du Ramesseum. XIXe-XXe dyn.
- OC: Ostracon Caire JE 67100. XIX°-XX° dyn. Provenance: Thèbes.
- B¹-B²: P. Boulaq IV (texte introductif écrit deux fois). 2° moitié de la XXI° dyn. (2).
- OR: Ostracon du Ramesseum.

I. INTRODUCTION.

- I, 1 sb^3yt : toutes les autres versions, sauf L, donnent le mot au pluriel. ibw: le mot est au singulier en G, H, B^1 et B^2 .
- I, 2 $mtrw \ n \ bm$: même leçon en L. G, B¹: $mtrw \ bm$; H, B²: $mtr \ bm$.
- I, 3 $wnn(w)t \ nb(t)$: noter en B¹ la forme wnw(t) nbt.
- I, 4 sphr: H et B¹ ont sphrw; G: shpr.

 Sur la confusion entre sphr et shpr, cf. Edwards, HPBM IV, p. 107, n. 4.

mence qu'avec le nº 298 de la liste de Gardiner.

(2) D'après Gardiner, AEO I, p. 35.

⁽¹⁾ Nous ne tenons pas compte ici de la tablette BM 21635 (AEO III, pl. XXII), dont le texte ne com-

- 1, 7 ht nbt. G et H font précéder ht de m. Texte en lacune en L, OC et OR.
- I, 8 srwd. G, H, L et OC donnent srwd nb, avec variantes graphiques. OR en lacune.
- I, 9 $m^3 \cdot n$ ($\frac{1}{2}$) sš $md^3 wt$ ntr pr 'nth. Noter les graphies $\frac{1}{2}$ (G), $\frac{1}{2}$ (H), $\frac{1}{2}$ (L), et la variante $ir \cdot n$ sš (OC). G, H, OR: m pr 'nth. Pour $m^3 i < m^3 t$, cf. Gardiner, HPBM III, p. 57, n. 6; Daumas, CASAE 16 (1952), p. 237; Caminos, Tale of Woe, p. 5 et 58.

II. CIEL, EAU, TERRE.

- I, 11
- I, 12
 - 3 $A \in A$ « lune ». G : A = A; H : A; en lacune en OC et L.
- I, 13
 - 6 MAN With the Grande Ourse we (constellation). G: MAN WITH THE MAN H: M

Neugebauer-Parker, o.c., p. 189 (ibid. pour la variante Mshn).

* « Grande Ourse ». L: L'absence du mot dans les autres versions s'explique sans doute par le fait qu'il désigne la même constellation que Mshtyw.

Loprieno-Behlmer, LdÄ VI, 12; Neugebauer-Parker, o.c., p. 190; Edwards, HPBM IV, p. 2, n. 10; Vandier, Papyrus Jumilhac, p. 108.

Neugebauer-Parker, o.c., p. 191. Pour la graphie avec , cf. Gardiner, PSBA 37, 119-20; J.C. Goyon, Confirmation du pouvoir royal, p. 113, n. 271;

⁽¹⁾ Cf. fac-similé du signe dans AEO III, pl. XVI, n. 6 a.

Posener, Papyrus Vandier, p. 60; aussi P. mag. Harris, IX, 10: 1; P. BM 10569, 22, 4 (éd. Faulkner, Book of Hours, p. 35*): 1; P. Harris I, 26, 12 (éd. Erichsen, p. 31): 1. Noter l'absence de déterminatif approprié dans toutes les versions.

Neugebauer-Parker, o.c., p. 191.

I, 14

I, 15

- 10 $(1 \cdot 1)$ $(1 \cdot 1)$ (

I, 16

- 13 $\mathbb{Z}_{[n]}^{\mathbb{T}} \mathbb{T}_{[n]} \otimes \mathbb{T}_{[n]}^{\mathbb{T}} \mathbb{T}_{[n]}^{$
- 15 $\[\] \setminus \] \circ \(ombre \) \cdot G : \[\] \setminus \] \cdot \[\] \cdot \[\] \cdot \[\] \] \circ \[\] \cdot \[\] \cdot \[\] \cdot \[\] \] \circ \[\] \cdot \[$

II, 1

k(3)h est traduit « sunlight » par Gardiner, avec référence à Wb. V, 66, 13 (« Licht »); mais en se fondant sur l'existence d'un mot k(3)h (Wb. V, 67, 2), à rattacher à k(3)ht, une désignation de la lune (Meeks, ALex. II, n° 78.4249), on peut se demander si k(3)ht n'est pas susceptible de désigner la lumière lunaire.

17 $= \frac{\pi}{2}$ « rayons du soleil ». $G : \mathbb{T}^{*}$ \mathbb{T}^{*} \mathbb{T}^{*}

II, 2

- 19 \(\bigcirc_{\

II, 3

- 21 ______. Une désignation de pièce d'eau? Même graphie en H et L; G : ______. CC : _______.

 Le mot est peut-être à reconnaître dans ______. = : Edfou II, 259, 13. La graphie de OC a suggéré à Gardiner un rapprochement avec snm (Wb. IV, 165, 11-12) désignant un torrent de pluie.

II, 4

- 22 « crue ». Même graphie en H et L; G: ... ; OC: Sur ce sens du mot nw, cf. Meeks, ALex. II, n° 78.2002, et III, n° 79.1477.
- 23 \longrightarrow «flot». Même graphie en L; G: \bigcirc) \bigcirc (2); H: \bigcirc (2); \bigcirc (3)

II. 5

- 25 | | e \(\) = \(\) \(\) = \(\) \(\) \(\) = \(\) \(\) \(\) \(\) = \(\) \

II, 6

⁽¹⁾ Ecrit en rouge.

⁽²⁾ Les derniers déterminatifs n'ont pas été écrits faute de place.

- 27 \(\lambda \times \) \(\lambda \times \times \) \(\lambda \times \times \) \(\lambda \times \times \) \(\lambda \times \times \times \times \) \(\lambda \times \
- II, 7
- 29 quits ». Même graphie en H; G: q = ; L: q = = .
- II, 8

- II, 9

- II, 10
 - 34 wterre-hnt ». G: m = ; H: m = ; L: m = ; L: m = .

 Meeks, Grand texte des donations, p. 8, n. 8.
- II, 11

Edwards, *HPBM* IV, p. 32, n. 18.

II, 12

- 38 Mot de sens indéterminé. Même graphie en L; G: [] ; omis en H.
- 39 «rive». G: (1); L: (1); L: (2); omis en H.

II, 13

- 40 ші Тара. Mot de sens indéterminé. G: ші Тара;; L: [ші Тара; omis en H.

II, 14

II, 15

- 45 \$\bar{a} \bar{a} \bar{c} \bar{c}

II. 16

- 46 * (d'eau). G: * (1); H: * (); L substitue šdy, cf. supra n° 36.

II. 17

48 — $\int e^{-\frac{1}{2}} \frac{1}{2\pi} \frac{1}{2\pi} e^{-\frac{1}{2}} = \frac{1}{2\pi} \frac{$

⁽¹⁾ Les derniers déterminatifs n'ont pas été écrits faute de place.

- III, 1

 - S1 (inondation » (?). Même graphie en H; G: Memos, I in m
- III, 2
 - 52 \mathbb{R}^{-1} « île ». G: \mathbb{R}^{-1} ; H: \mathbb{R}^{-1} ; R: \mathbb{R}^{-1} ; omis en L. Meeks, ALex. II, n° 78.0204.
- III, 3
 - Vernus, l.c., 180, n. 10; Meeks, Grand texte des donations, p. 56, n. 18; Caminos, A Tale of Woe, p. 32, n. 5.
 - 56 $\mathbb{R} = \mathbb{R} = \mathbb{R}$
- III, 4
 - 57 $\wedge \stackrel{\longleftarrow}{\circ} \stackrel{\frown}{\circ} \stackrel{\frown}{\rightarrow} \stackrel{\frown}{\rightarrow}$
- III, 5

- 59 \mathbb{Z} (*terres sableuses*). G: \mathbb{Z} (*); H: \mathbb{Z} (*); L: \mathbb{Z} (*). Meeks, o.c., p. 106, n. 185.

III, 6

- - III. PERSONNES, COUR, FONCTIONS, PROFESSIONS.

III, 7

- 63 7 🔭 « dieu ». Même graphie en G, H et L.
- 64 $\exists \{-1\}$ « déesse ». $G: \exists \{1\}$ $\{0\}$; $H: \exists \{1\}$ $\{0\}$; $\{1\}$

III, 8

III, 9

- 67 🗼 🔔 « roi ». Même graphie en G, L r° L v° et OC; H: 🗼 🚞 🕌.

III, 10

29

III, 11

- 72 « prince ». G, H, L r°: ; L v°: ; OC:

III, 12

- III, 13
- III. 14
- III, 15
- III, 16
- IV, 1
 - 80 \$\frac{1}{2} \langle \frac{1}{2} \langle \f

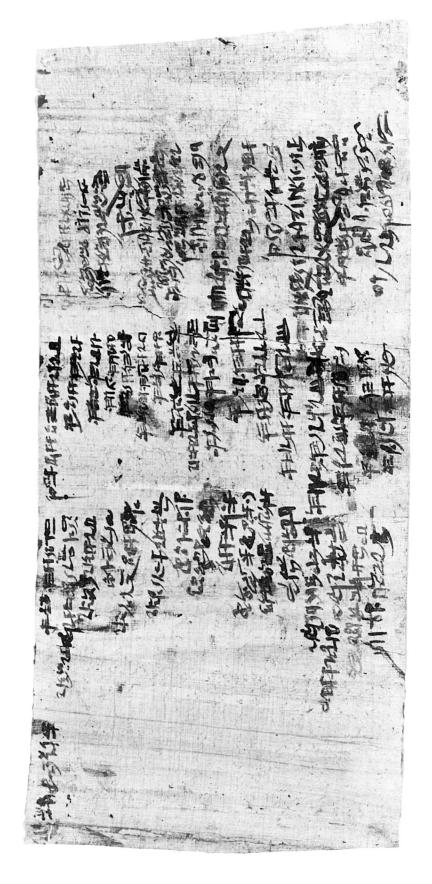
P.BM 10474 0 _ Onomasticon d'Aménémopé

23 C WAR DISCOURTED TO BE TO MAXIME! TIPERIX STARTER TO THE STARTER WARAY = ATT = WEEDAR SELDER TO SELATION OF -AIXA(9) 174098 - PAPE - TO BALLE & COLAL -PODOTING AMERICAN TO PRINT PORATION TENDER TO SALTONIA TO SALANDANA THE DE WISE TO BE WELL TO THE TO THE THE STANDARD TO THE THE SERVICE THE STANDARD TO THE THE STANDARD ADIOC [= M 198 7 5 19 = m m m = = m A = 18 = 1016917 TO ALL TO TO THE LALT TO

P. BM 10474 0 - Onomasticon d'Aménémopé.

Selimination of the military of the selimination of the seliminati

a. Traces infines, presque invisibles, du \(\simes\) sous le \(\triangle\) - \(\triangle\). Sur cette forme hiératique du pluriel \(\frac{1}{2}\), semblable au signe \(\frac{12}{2}\), \(\frac{1}{2}\), \(\frac{1



Pap. BM 10474 v°. Onomasticon d'Aménémopé (éch. 2:5). (By courtesy of the British Museum).